

BACCALAUREAT GENERAL ET TECHNOLOGIQUE

BERBERE : CHLEUH

Epreuve facultative Toutes séries générales et technologiques

Durée : 2 heures

Session 2006

06CLFAGTME1

CORRIGE

A. Compréhension et expression

1. Isem n Tlaytmas ar ay immal mas-d tamyart-ad f isawal ugezzum-ad. Tamazirt d wargan, ar mmaln, nettni, mas-d tamyart-ad tezdey y br̄ra n temdint y iffus n lmyrib, teg yat tmyart lli isxuṣṣan acku ur tedder abla s imikk n tarryalin lli-d tettawi y wargan.
2. Ar talla Tlaytmas, acku iggut bahra aylli yas ittawi ṣṣeng. Tizi nna t-tekkis ur as-nn sul ittagur abla kra n imikk idrusn nna s rad ur tlkim man, waxxa nit tekkat kigan d temmara f ad tẓem kra n wargan ma tezzenza.
3. Tlaytmas, ur ar tskar abla zund kullu midden lli zdȳnin y br̄ra n tmdint. Wida lli dar ur illi maniy ttedawan ixfawn-nnesn. Tizi nna uḍenn, ur ssinn abla t̄telba d igerramn, Amma adbib, ha-nn ur ufin manik ad skarn ad dar-s ddun. Mayad kullu-t, yiwi-t-id aylli ur illin y tmazirt, tamazirt lli ttun willi f illa ad fella-s mmayn fadd ad ur sxuṣṣun imzdayn s yat.
4. Ur dar-s ma tskar i tarwa n yiwi-s acku amk lli nenna f useqsi wiss kraḍ, ibayn as is nn ur tut tmazirt waxxa yar yat tattedbiht y ubaraz n zẓhert. Tammara lli tẓra y wussan n irumiyn, ur teddi s man, ar ukan sul t̄tarn midden ar nekkern zund yayd izrin.

B. Traduction en français des 7 premières lignes du texte.

C'était une année où il n'a pas plu. Les gens ont perdu leur bétail à cause de la sécheresse, du froid et des maladies qui se répandaient les années de disette. A son jeune âge, Tlaytmas entendait son père dire "c'est la pluie qui nettoie le sol et le désinfecte, sans elle point de salut". Cette année-là, seul l'arganier a fait vivre les gens du village. [Tlaytmas] travaillait jour et nuit pour fabriquer un litre d'huile. L'argent de la vente couvrait juste l'achat d'une petite quantité de sucre. Elle se rendait en personne au marché et ne prêtait aucune attention aux propos d'autrui. Lorsque [les agents de l'autorité] prélèvent quatre *réals* de taxe sur sa marchandise, elle verse des larmes.